

台灣現代戲劇暨表演影音資料庫數位典  
藏，1995-2009

後設資料對照報告

數位典藏與學習國家型科技計畫後設資料工作組

製

民國一百零一年五月

# 目次

一、「台灣現代戲劇暨表演影音資料庫數位典藏，1995-2009」後設資料欄位及範例.....	3
二、匯出聯合目錄對照.....	9
三、匯出聯合目錄網頁樣式.....	13
四、Dublin Core 對照.....	15
五、工作進度記錄.....	19
附件一「CNS 國家標準都柏林核心集」與「聯合目錄都柏林核心集」欄位名稱比對.....	20

一、「台灣現代戲劇暨表演影音資料庫數位典藏，1995-2009」後設資料欄位及範例

後設資料工作組依據台灣現代戲劇暨表演影音資料庫數位典藏，1995-2009 提供之 excel，整理出計畫欄位及範例表，請見表一。

表一、台灣現代戲劇暨表演影音資料庫數位典藏，1995-2009

欄位名稱	中文 excel 範例	欄位名稱	英文 Excel 範例
作品名稱	利西翠妲--男人與女人的戰爭	Works Name	Lysistrata-A War between Men and Women
藏品層次	單件	Aggregation Level	item
原件與否	原件	Original Surrogate	original
作品類型	現代戲劇	Works Type	modern drama
媒體類型	數位影音光碟	Medium	audio-video performance
數量單位	1 卷	Quantity	One Disc
播放時間長度	01hr15min44sec	Duration	01hr15min44sec
原始規格	VHS	Original Scale	VHS
數位化類別	影音	Digital Category	audio-visual
檔案類型	mpg4	File Type	mpg4
檔案名稱	利西翠妲--男人與女人的戰爭	File Name	Lysistrata-A War between Men and Women
檔案描述	永久保存	File DESC	permanent preserved
檔案大小	6.49GB	File Size	6.49GB
畫面大小	720x480	Video Size	720x480
畫面變化率	30fps	Frame Rate	30fps
資料傳輸率	5.32Mbps	Video Bit Rate	
聲音取樣率	48 KHz	Sample Rate	48 KHz

欄位名稱	中文 excel 範例	欄位名稱	英文 Excel 範例
聲音深度位元數	1536kbps	Audio Bit Rate	1536kbps
主要題名	利西翠妲	Main Title	Lysistrata-A War between Men and Women
副題名	男人與女人的戰爭	Sub Title	A War between Men and Women
翻譯名稱	Lysistrata-A War between Men and Women	Translated Title	Lysistrata-A War between Men and Women
內容主題	現代戲劇	Subject Matter	modern drama
類型	演出紀錄	Genre	performance record
關鍵詞	現代戲劇；彭雅玲	Keywords	modern drama ; Peng Ya-ling
摘要/故事大綱	<p>本劇改編自希臘劇作家亞里斯多芬尼茲 (Aristophanes) 的同名作品。故事以雅典和斯巴達的戰爭為背景，敘述兩地男性連年征戰，使得眾多女性成了空閨怨婦。利西翠妲首先發難，她率領女性同胞發動「性罷工」，促使雙方終止戰爭。全劇由年輕演員演出，他們不時以語言上強烈的抑揚頓挫，誇張的表情和肢體動作，來強調台詞中與「性」有關的諷喻。演出服裝、髮妝色彩艷麗，舞台佈景和道具，也都以高彩度的色塊為主，呈現五彩繽紛的視覺效果。</p>	Abstract/Synopsis	<p>Adapted from Aristophanes's comedy, Lysistrata by Uhan Shii Theatre Group stages a local but intercultural collage to address a timeless issue: sex war between man and woman. A war between Athens and Sparta raged on and mobilized all the men in ancient Greece, while leaving all the women all alone deserted at home. Lysistrata rallied all her sisters to engage in a sex</p>

欄位名稱	中文 excel 範例	欄位名稱	英文 Excel 範例
			strike in the hope to end the war between Athens and Sparta. However, this sex strike eventually evolved into a war between the two sexes. The play is performed by young actors; they, in order to highlight the sexual ironies, recite their lines in a highly musical fashion, deploy exaggerative facial expressions and bodily movements. Not only that, flamboyant costumes, wigs and colorful stage design and props are also used for visual effects.
標題字幕	有，中文	Inter Titles	Available，Mandarin
對白/旁白字幕	無	dialogNarration Title	no
保存狀況	良好	Conditions	good
收藏取得方式	歡喜扮戲團提供	Acquire Method	provided by Uhan Shii Theater Group
得獎記錄/獲獎日期		prizewinningDate	
得獎記錄/獎項		award	
版本		Edition	

欄位名稱	中文 excel 範例	欄位名稱	英文 Excel 範例
修復記錄		Restoration Record	
備註		Notes	
演員姓名	巫祈麟、陳振宗	Name of Actor	Wu Qi-ling、Chen Chen-tsung
創作者/頭銜	編劇；導演	Creator Role	Playwright/ Director：Peng Ya-ling
創作者/姓名	編劇／導演：彭雅玲	Creator Name	Playwright/ Director：Peng Ya-ling
其他設計者/頭銜	舞台設計	Contributor Name	Stage Design
其他設計者/姓名/單位名稱	舞台設計：張維文	Contributor Role	Stage Design： Chang Wei-wen
作品語言	國語	Language	mandarin
版本	1996 年 2 月	Edition2	1996.2
出版/出品者	歡喜扮戲團	Publisher	Uhan Shii Theater Group
錄影單位	歡喜扮戲團	Distributor	Uhan Shii Theater Group
製作者	歡喜扮戲團	Production	Uhan Shii Theater Group
日期類型	首演日期	Date Type	date of debut
日期	1996 年 2 月	Dates	1996/2/1
地點類型	首演地點	Location Type	Uhan Shii Theater Group
地點位置	國光劇校	Locations	Guo Guan Theatre School
檔案名稱		LocalFile Name	
詮釋資料識別碼		Matadata ID	
原始編號	USTG013	originalNumber	ustg013

欄位名稱	中文 excel 範例	欄位名稱	英文 Excel 範例
作品識別號		systemID	
原件著作財產權人	歡喜扮戲團	Holder Name	Uhan Shii Theater Group
數位檔案著作財產權人	臺灣現代戲劇暨表演影音資料庫	Digicopy Holder Names	Electronic Theater Intermix in Taiwan, ETI-TW
著作權授權狀態	已授權	Rights Statement	authorized
使用限制	非營利、教育及研究使用	Access Restriction	noncommercial; for educational and researching purposes
著作權時間	1996 年 2 月	Copyright Time	1996.2.
其他說明		Statement	
原件典藏單位	歡喜扮戲團	OriginalProvider	Uhan Shii Theater Group
原件典藏地點	歡喜扮戲團	OriginalCollocation	Uhan Shii Theater Group
原件典藏日期	1996 年 2 月	Original Collected Date	1996.2.
數位檔案典藏單位	台灣現代戲劇暨表演影音資料庫	digiCopyOweners	Electronic Theater Intermix in Taiwan, ETI-TW
數位檔案典藏地點	國立中央大學戲劇暨表演研究室	Digicopy Collocations	Research Center for Theatre and Performance Studies, National Central University
數位檔案典藏日期	2007 年 7 月 10 日	Digicopy Collected Date	2007.7.10
詮釋資料數位檔案存放位置	國立中央大學戲劇暨表演研究室	Digital Files Collocation	Research Center for Theatre and Performance Studies, National Central University

欄位名稱	中文 excel 範例	欄位名稱	英文 Excel 範例
詮釋資料數位化日期	2007 年 7 月 10 日	Digital File Created Date	2007.7.10
詮釋資料建置/著錄單位	台灣現代戲劇暨表演影音資料庫	Matadata Creator	Electronic Theater Intermix in Taiwan, ETI-TW
著錄日期	2007 年 7 月 10 日	Matadata Creation Date	2007.7.10
著錄者	台灣現代戲劇暨表演影音資料庫	Matadata Creation Personnel	Electronic Theater Intermix in Taiwan, ETI-TW
修改日期	2011 年 10 月 30 日	Matadata Modified Date	no
修改者	無	Matadata Modified Personnel	no
說明	無	Statement	no
附件		Notes	



## 二、匯出聯合目錄對照

此匯出聯合目錄對照表供系統開發人員在開發 XML 資料匯入匯出功能時參考。DC 欄位標示灰底者為轉出之必填欄位（資料識別、題名、主題與關鍵字、出版者、格式、管理權），以確保轉出目錄之品質。此外，因聯合目錄依採用 Simple DC，故對照時不匯入修飾詞，僅匯入至該元素。若匯入時有多對一欄位時，則以斷行方式區隔。本對照係依據“One-to-One Principle”為原則，以「影片原件」描述主體，其對照表請見表二。

表二、聯合目錄對照表-轉出欄位範例（中文後設資料範例）

DC	台灣現代戲劇暨表演影音資料庫數位典藏, 1995-2009	系統轉出資料規範	轉出欄位範例一
<u>標題 Title</u>	作品名稱	請一起轉出欄位名稱，以「作品名稱：XXX」呈現。	作品名稱：利西翠妲--男人與女人的戰爭 翻譯名稱：Lysistrata-A War between Men and Women
	翻譯名稱	請一起轉出欄位名稱，以「翻譯名稱：XXXX」呈現。	
創作者 Creator	創作者/姓名	請直接轉出資料值。	編劇／導演：彭雅玲
<u>主題 Subject</u>	關鍵詞	請一起轉出欄位名稱，以「關鍵詞：XXXX、XXX」呈現，兩個資料值中請以頓號隔開。	關鍵詞：現代戲劇、彭雅玲

DC	台灣現代戲劇暨表演影音資料庫數位典藏, 1995-2009	系統轉出資料規範	轉出欄位範例一
描述 Description	摘要/故事大綱	請一起轉出欄位名稱, 以「摘要/故事大綱:XXXX」呈現。	摘要/故事大綱:本劇改編自希臘劇作家亞里斯多芬尼茲 (Aristophanes) 的同名作品。故事以雅典和斯巴達的戰爭為背景, 敘述兩地男性連年征戰, 使得眾多女性成了空閨怨婦。利西翠妲首先發難, 她率領女性同胞發動「性罷工」, 促使雙方終止戰爭。全劇由年輕演員演出, 他們不時以語言上強烈的抑揚頓挫, 誇張的表情和肢體動作, 來強調台詞中與「性」有關的諷喻。演出服裝、髮妝色彩艷麗, 舞台佈景和道具, 也都以高彩度的色塊為主, 呈現五彩繽紛的視覺效果。 首演地點: 國光劇校
	地點類型	請合併欄位轉出, 以「地點類型:地點位置」呈現。	
	地點位置		
<u>出版者</u> Publisher	出版/出品者	請一起轉出欄位名稱, 以「出版/出品者:XXXX」呈現。	出版/出品者:歡喜扮戲團
貢獻者 Contributor	演員姓名	請一起轉出欄位名稱, 以「演員姓名:XXXX」呈現。	演員姓名:巫祈麟、陳振宗 舞台設計:張維文 錄影單位:歡喜扮戲團 製作單位:歡喜扮戲團
	其他設計者/姓名/單位名稱	請直接轉出資料值, 當有多個時, 以頓號隔開。	
	錄影單位	請一起轉出欄位名稱, 以「錄影單位:XXXX」呈現。	

DC	台灣現代戲劇暨表演影音資料庫數位典藏, 1995-2009	系統轉出資料規範	轉出欄位範例一
	製作單位	請一起轉出欄位名稱, 以「製作單位: XXXX」呈現。	
日期 Date	日期類型	請合併欄位轉出, 以「日期類型: 日期」呈現。	首演日期: 1996 年 2 月
	日期		
型式 Type	類型	請一起轉出欄位名稱, 以「類型: XXXX」呈現。	類型: 演出紀錄 型式: 動態影像
	型式	本計畫資料類型為影片, 請以預設「型式: 動態影像」轉出;。	
<u>格式 Format</u>	原始規格	請一起轉出欄位名稱, 以「原始規格: XXXX」呈現。	原始規格: VHS 數量: 1 卷 播放時間長度: 01hr15min44sec
	數量	請一起轉出欄位名稱, 以「數量: XXXX」呈現。	
	播放時間長度	請一起轉出欄位名稱, 以「播放時間長度: XXXX」呈現。	
<u>識別碼 Identifier</u>	原始編號	請一起轉出欄位名稱, 以「原始編號: XXXX」呈現。	原始編號: USTG013
來源 Source	—	—	—
語言 Language	作品語文	請直接轉出資料值。	國語

DC	台灣現代戲劇暨表演影音資料庫數位典藏，1995-2009	系統轉出資料規範	轉出欄位範例一
關聯 Relation	—	—	—
涵蓋範圍 Coverage	—	—	—
<b>權利 Rights</b>	原件著作財產權人	請一起轉出欄位名稱，以「原件著作財產權人：XXXX」呈現。	原件著作財產權人：歡喜扮戲團 數位檔案著作財產權人：臺灣現代戲劇暨表演影音資料庫 使用限制：非營利、教育及研究使用
	數位檔案著作財產權人	請一起轉出欄位名稱，以「數位檔案著作財產權人：XXXX」呈現。	
	使用限制	請一起轉出欄位名稱，以「使用限制：XXXX」呈現。	

(註1：「台灣現代戲劇暨表演影音資料庫數位典藏，1995-2009」應提供每筆後設資料「連結到原始資料網站」的 URL，若原始欄位「連結網址」連線正常時，可以用此欄位的 URL 匯入，但若此欄位之 URL 無法連線，計畫應另提供 URL)

(註2：「台灣現代戲劇暨表演影音資料庫數位典藏，1995-2009」應提供每筆後設資料之圖檔的 URL，若無法提供每個圖檔的 URL 以供聯合目錄連結，可將圖檔連同 xml 方式匯入至聯合目錄)

### 三、匯出聯合目錄網頁樣式

下列為資料對照至聯合目錄後，聯合目錄檢索結果之顯示版面。若無資料匯入的欄位，聯合目錄則不會顯示，請見表三。

表三、聯合目錄網頁範例一

作品名稱：利西翠妲--男人與女人的戰爭 翻譯名稱：Lysistrata-A War between Men and Women	
<b>後設資料</b>	
<b>資料識別：</b>	<b>網站連結</b> 連結到原始資料(您即將開啟新視窗離開本站)
原始編號：USTG013	
<b>資料類型：</b>	<b>引用這筆典藏</b> 引用資訊 <input type="text"/>
類型：演出紀錄 型式：動態影像	
<b>主題與關鍵字：</b>	引用連結 <input type="text"/>
關鍵詞：現代戲劇、彭雅玲	
<b>創作者：</b>	
編劇／導演：彭雅玲	
<b>描述：</b>	
摘要/故事大綱:本劇改編自希臘劇作家亞里斯多芬尼茲(Aristophanes)的同名作品。故事以雅典和斯巴達的戰爭為背景，敘述兩地男性連年征戰，使得眾多女性成了空閨怨婦。利西翠妲首先發難，她率領女性同胞發動「性罷工」，促使雙方終止戰爭。全劇由年輕演員演出，他們不時以語言上強烈的抑揚頓挫，誇張的表情和肢體動作，來強調台詞中與「性」有關的諷喻。演出服裝、髮妝色彩艷麗，舞台佈景和道具，也都以高彩度的色塊為主，呈現五彩繽紛的視覺效果。 首演地點：國光劇校	
<b>出版者：</b>	
出版/出品者:歡喜扮戲團	
<b>貢獻者：</b>	
演員姓名：巫祈麟、陳振宗 舞台設計：張維文	

錄影單位：歡喜扮戲團 製作單位：歡喜扮戲團	
<b>日期：</b>	
首演日期：1996年2月	
<b>語言：</b>	
國語	
<b>格式：</b>	
原始規格：VHS 數量：1卷 播放時間長度：01hr15min44sec	
<b>管理權：</b>	
原件著作財產權人：歡喜扮戲團 數位檔案著作財產權人：臺灣現代戲劇暨表演影音資料庫 使用限制：非營利、教育及研究使用	

#### 四、Dublin Core 對照

DC 是由 The Dublin Core Metadata Initiative(DCMI)所研發，為一組具簡單性、普遍性、延展性、國際性的後設資料元素，用以描述廣泛的網路資源，作為跨學科領域資源分享的交換格式。透過 DC 對照，不同典藏機構可以達到彼此交換、共享典藏品資訊之目標。由於 DC 僅 15 個欄位，可能會有部分欄位無法對照至 DC，因此為空白。本對照表主要依據 2008 年發佈的 Dublin Core Metadata Element Set, Version 1.1，並依據”One-to-One Principle”為原則，以「原件」為描述主體。。本計畫後設資料與 Dublin Core 的對照詳見表四。

表四、Dublin Core 對照表

欄位名稱	Dublin Core
作品名稱	Title
藏品層次	—
原件與否	—
作品類型	—
媒體類型	—
數量單位	Format
播放時間長度	Format
原始規格	Format
數位化類別	—
檔案類型	—
檔案名稱	—
檔案描述	—
檔案大小	—
畫面大小	—
畫面變化率	—
資料傳輸率	—
聲音取樣率	—
聲音深度位元數	—
主要題名	—

欄位名稱	Dublin Core
副題名	-
翻譯名稱	Title
內容主題	-
類型	Type
關鍵詞	Subject
摘要/故事大綱	Description
標題字幕	-
對白/旁白字幕	-
保存狀況	-
收藏取得方式	-
得獎記錄/獲獎日期	-
得獎記錄/獎項	-
版本	-
修復記錄	-
備註	-
演員姓名	Contributor
創作者/頭銜	-
創作者/姓名	Creator
其他設計者/頭銜	-
其他設計者/姓名/單位名稱	Contributor
作品語言	Language
版本	-
出版/出品者	Publisher
錄影單位	Contributor
製作者	Contributor
日期類型	Date



欄位名稱	Dublin Core
日期	Date
地點類型	Description
地點位置	Description
檔案名稱	—
詮釋資料識別碼	—
原始編號	Identifier
作品識別號	—
原件著作財產權人	Rights
數位檔案著作財產權人	Rights
著作權授權狀態	—
使用限制	Rights
著作權時間	—
其他說明	—
原件典藏單位	—
原件典藏地點	—
原件典藏日期	—
數位檔案典藏單位	—
數位檔案典藏地點	—
數位檔案典藏日期	—
詮釋資料數位檔案存放位置	—
詮釋資料數位化日期	—
詮釋資料建置/著錄單位	—

欄位名稱	Dublin Core
著錄日期	—
著錄者	—
修改日期	—
修改者	—
說明	—
附件	—

## 五、工作進度記錄

時間	事項
2012-03-09	「台灣現代戲劇暨表演影音資料庫數位典藏，1995-2009」計畫線上審視同意條款、申請後設資料對照服務並提供分析用資料。
2012-04-10	計畫助理提供後設資料範例給本組。
2012-04-25	「台灣現代戲劇暨表演影音資料庫數位典藏，1995-2009」計畫提供授權同意書。
2012-04-30	後設資料工作組與計畫助理聯繫，確認欲匯入聯合目錄僅中文後設資料，故僅進行中文後設資料的對照。
2012-05-04	後設資料工作組提供對照報告給「東吳大學珍本戲曲數位典藏計畫」確認。
2012-05-16	後設資料工作組電話追蹤對照報告之確認結果，計畫成員回覆對照報告確認完成。
2012-05-18	後設資料工作組完成並正式發佈本份「台灣現代戲劇暨表演影音資料庫數位典藏，1995-2009 後設資料對照報告」。

附件一 「CNS 國家標準都柏林核心集」與「聯合目錄都柏林核心集」欄位名稱比對

CNS 國家標準都柏林核心集	聯合目錄都柏林核心集
標題	題名
創作者	著作者
主題	主題與關鍵字
描述	描述
出版者	出版者
貢獻者	貢獻者
日期	日期
型式	資料類型
格式	格式
識別碼	資料識別
來源	來源
語言	語言
關聯	關聯
涵蓋範圍	範圍
權利	管理權